Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział jemu: Kto oznajmił ci, że nagi jesteś? Czy z ― drzewa co rozkazałem ci tego jednego nie jadłbyś z niego zjadłeś? |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Bóg) zapytał: Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czy\* zjadłeś z drzewa, z którego zakazałem ci jeść?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto ci powiedział, że jesteś nagi? — zapytał Bóg. — Czy zjadłeś owoc z drzewa, z którego zakazałem ci jeść? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Bóg* zapytał: Kto ci powiedział, że *jesteś* nagi? Czy zjadłeś z drzewa, z którego zakazałem ci jeść? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Bóg: Któż ci pokazał, żeś jest nagim? izaliś nie jadł z drzewa onego, z któregom zakazał tobie, abyś nie jadł? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu rzekł: A któż ci pokazał, żeś jest nagim, jedno żeś jadł z drzewa, z któregom ci rozkazał, abyś nie jadł? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Bóg: Któż ci powiedział, że jesteś nagi? Czy może zjadłeś z drzewa, z którego ci zakazałem jeść? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Bóg: Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czy jadłeś z drzewa, z którego zakazałem ci jeść? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy On zapytał: Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czy jadłeś owoc z drzewa, z którego zakazałem ci jeść? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg zapytał: „Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czy zjadłeś z drzewa, z którego zakazałem ci jeść?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A [Bóg] rzekł: - Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czy jadłeś z drzewa, z którego zakazałem ci jeść? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział: Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czy zjadłeś z drzewa, o którym ci przykazałem, żebyś z niego nie jadł?!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому: Хто сповістив тобі, що ти нагий? Чи не з дерева, з якого наказав Я тобі з цього одинокого не їсти, з нього ти їв? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg rzekł: Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czy jadłeś z drzewa, o którym ci przykazałem, by z niego nie jeść? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to on rzekł: ”Kto ci powiedział, że jesteś nagi? Czyżbyś zjadł z drzewa, z którego ci zakazałem jeść?” |

1. 1) Lub wykrzyknikowe: Ach! Więc zjadłeś…! (<x>10 3:11</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)